

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ АНГЛИЙСКОЙ ЭТНОНАЦИОНАЛЬНОЙ МЕНТАЛЬНОСТИ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (на примере произведения Софи Кинселлы “CAN YOU KEEP A SECRET?”)

В.Г. Павленко

Аннотация. Данная статья посвящена анализу вербализации английской этнонациональной ментальности в художественной литературе. Актуальность данной работы обусловлена интересом современного языкознания к вопросу национальной ментальности. Целью настоящей статьи является выявление отражения особенностей национального характера англичан в художественной литературе английского языка, что поможет внести существенный вклад в понимание национальной ментальности. Утверждается, что в литературе отражается национальная картина мира — своеобразный результат «работы» национальной ментальности. В статье анализируется роман современного автора Софи Кинселлы “Can you keep a secret?”. В работе были применены методы исследования: описательный, количественный, контекстный анализ. Проведенный анализ позволил понять характерные особенности национального характера английского этноса.

Ключевые слова: культура, ментальность, национальный характер, английский язык.

Для цитирования: Павленко В.Г. Вербализация английской этнонациональной ментальности в художественной литературе (на примере произведения Софи Кинселлы “Can You Keep a Secret?”) // Преподаватель XXI век. 2023. № 1. Часть 2. С. 404–411. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-1-404-411

404

THE VERBALIZATION OF ENGLISH ETHNO-NATIONAL MENTALITY IN ENGLISH FICTION

(On the Example of Sophie Kinsella “Can You Keep a Secret?”)

V.G. Pavlenko

Abstract. The article analyzes the verbalization of the English ethno-national mentality in fiction. The relevance of this work is due to the interest of modern linguistics to the question of national mentality. The aim of this article is to identify the reflection of the features of the national character of the English people in the fiction of the English language, which will help to make a significant contribution to the understanding of the

© Павленко В.Г., 2023



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

national mentality. It is stated that literature reflects the national picture of the world — a peculiar result of the «work» of the national mentality. The article analyzes the novel «Can you keep a secret?» by the contemporary author Sophie Kinsella. The research methods such as descriptive, quantitative, contextual analysis were used in the work. The analysis made it possible to understand the characteristic features of the national character of the English ethnic group.

Keywords: culture, mentality, national character, English language.

Cite as: Pavlenko V.G. The Verbalization of English Ethno-National Mentality in English Fiction (By the Example of Sophie Kinsella “Can You Keep a Secret?”). *Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education*, 2022, No. 1, part 2, pp. 404–411. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-1-404-411

В современной лингвистической литературе актуальным является исследование национальной картины мира, национального менталитета.

Проблеме изучения национального менталитета посвящено множество работ зарубежных и отечественных ученых, таких как Е.А. Ануфриев, И.А. Бескова, А.Л. Гуревич, Ж.В. Ковалевская, З.Д. Попова, И.А. Стернин, О.Г. Почепцов, П.А. Сорочкин, Л.А. Шумихин и др.

Под национальным менталитетом понимают своеобразный способ восприятия мира, когнитивные представления определенного народа [1].

Национальный менталитет характеризует работу коллективного сознания и содержит мыслительные схемы, образные понятия, выражает привычки, пристрастия, коллективные эмоциональные шаблоны [2, с. 12]. На формирование менталитета влияет культура, традиции, социальное и природное окружение [3]. Считается, что черты национального менталитета, несмотря на историческое развитие, изменяются незначительно [4, с. 5].

З.Д. Попова и И.А. Стернин понимают под национальным менталитетом способ понимания действительности, определяемый сочетанием когнитивных стереотипов этноса. Для национального менталитета характерно различное восприятие одной и той же ситуации. Он заставляет

человека концентрировать внимание на одних вещах и игнорировать другие [1, с. 440].

В данной статье мы исследуем ментальность английского этноса. Английский народ, как и любой другой, имеет свою систему ценностей, свою исторически сложившуюся ментальность.

Само понятие «ментальность» редко употребляется английскими учеными. Они чаще всего или описывают менталитет определенной исторической эпохи, или анализируют, как она складывалась, но не называют данного термина. Британские ученые, рассматривая формирование национальной ментальности, как правило, обращаются к терминам “nationhood” (Hastings), “national conscience” (Anderson), “nation” (Colley), “national character” (Wilson).

Черты национального характера англичан находят отражение в английской художественной литературе.

Актуальность работы обусловлена тем, что английская ментальность недостаточно изучена на материале современных художественных текстов английского языка. Ее актуальность также объясняется важностью исследования национальных особенностей другого народа в условиях межкультурной коммуникации.

Научная новизна работы заключается в исследовании английского характера как

национальной ментальности (на примере творчества Софи Кинселлы). Репрезентация английской идентичности в произведении данного автора анализируется с точки зрения современных ценностей народа. В статье представлен анализ теоретического материала об английском национальном характере и практический анализ современного художественного произведения.

Целью настоящей статьи является выявление отражения особенностей национального характера англичан в современной художественной литературе английского языка, что поможет внести существенный вклад в понимание национального менталитета. Задачей работы является анализ теоретического и практического материала для понимания культурно-национальных особенностей англичан. Материалом исследования послужило произведение современной английской писательницы Софи Кинселлы “Can you keep a secret?” [5]. В данном произведении отражается авторское видение английской ментальности. Выбор произведения обусловлен тем, что анализ проявления английской ментальности в указанном произведении поможет понять современную трактовку английского национального характера.

В её творчестве наиболее полно проявился характер британцев. В основе её произведения лежат события и описания персонажей, взятые из личной жизни писательницы. С. Кинселла описала в своем произведении культуру и мировосприятие британского народа XXI века.

Вопросом изучения национального менталитета англичан занимались такие выдающиеся отечественные и зарубежные лингвисты, как В. Карасик, Е. Ярмакова, Л.Н. Гумилев, А.В. Павловская, С.Г. Тер-Минасова, Ю.Б. Кузьменкова и др. В современной России были написаны

отечественные работы, трактующие менталитет англичан (В. Карасик и Е. Ярмакова, А.В. Павловская и др.). В.И. Карасик и Е.Н. Ярмакова, описывая английский менталитет, относят его к сложному понятию, которое включает в себя характерные особенности представителей разных этносоциальных групп, оказавших влияние на материальное и духовное развитие Великобритании [6, с. 105].

К числу основных факторов, сформировавших английскую ментальность относят географическое положение Великобритании, этническое изменение под влиянием иноземных завоеваний. Главными особенностями английского национального менталитета являются свободомыслие, вежливость, уважение традиций и законов своей нации, рационализм и практицизм, здравомыслие, сдержанность, любовь к своему дому [там же, с. 106].

Можно предположить, что географическое устройство Англии, внешние климатические факторы действительно повлияли на формирование национального характера англичан. Известный историк Л.Н. Гумилев в своей книге «Этногенез и биосфера Земли» указывает на то, что на культуру народа влияет природное окружение [7, с. 58]. Этнос имеет тенденцию приспосабливаться к географической среде. Следуя точке зрения Л.Н. Гумилева, вполне возможным представляется объяснение таких черт национального характера английского народа, как индивидуализм, сдержанность, закрытость, дистанцированность. Аргументируется это тем фактом, что англичане живут на острове, отделенные от всей остальной Европы и всего мира и не желают вторжения, вмешательства в их личное пространство. Они называют личное пространство “body distance”.

А.В. Павловская, изучая ментальность английского народа, приходит к выводу,

что «англичане хотят быть сами по себе. И им это удастся. Они знают, что они и есть самая великая страна, своего рода «пуп вселенной». Они мысленно изолируют себя от всех окружающих «невидимой стеной» [8, с. 26].

Индивидуализм, присущий англичанам, позволяет им дистанцироваться и от такого мощного органа контроля и управления, как государство. Как отмечает С.Г. Тер-Минасова, «...англичане в соответствии со своим национальным характером проявляют обычную сдержанность и в отношениях со своей родиной, называя ее очень нейтрально и подчеркнуто отдаленно *this country*» [9, с. 178]. Личное пространство оберегают в английской культуре, и его несоблюдение относится к нарушению коммуникативных норм [10, с. 162].

Еще одной характерной чертой англичанина является умеренность во всем. Любой англичанин старается всегда проявлять свою национальную сдержанность в эмоциях. В настоящее время в Англии существует теория «эмоционального разума». Данная теория основана на способности, умении выражать эмоции «в нужном месте и в нужный час». С социальной точки зрения показатель «эмоционального разума» считается приоритетным в современном западноевропейском обществе. Английский народ не любит проявлять эмоции открыто и редко употребляет категоричные высказывания. Для речи англичан характерны намеки и недомолвки. Они сами понимают друг друга через возведенные барьеры разговорной этики» [11, с. 198].

Цели и задачи настоящего исследования определили выбор следующих методов исследования: описательный, контекстуальный, количественный.

Основными чертами англичан являются вежливость, эмоциональная сдержан-

ность, перфекционизм, индивидуализм, дистанцированность. На протяжении многих столетий эти черты остаются неизменными.

В нашей работе проведем анализ этих черт в произведении указанного автора и приведем примеры, подтверждающие определенность и статичность английской ментальности. В произведении присутствует подтверждение таких черт национального характера англичан, как вежливость. Англичане часто используют конструкцию “would you mind” (вы не против) в качестве формы вежливости: “Would you mind coming to my office for a moment?” — «Вы не могли бы прийти в офис?» [5, с. 43].

Такая черта, как «тактичность» свойственна английской культуре. Англичане с осторожностью дают советы. В английском языке не принято давать рекомендации напрямую. Однако они могут это сделать в редких случаях, и в вежливой форме: “A word of advice. If you want to get ahead, you have to create your own chances. You have to carve out your own opportunities”. — «Могу дать тебе совет: если хочешь подняться выше, следует самой создавать себе шансы. Искать новые возможности» [там же, с. 56].

Рассмотрим примеры, где наиболее часто встречаются особенности национального характера англичан, такие как — «эмоциональная сдержанность». Эмоциональная сдержанность англичан на уровне лексики проявляется в языковой сдержанности, стремлении употреблять лексику для смягчения критического взгляда: “But maybe you are right. Maybe that plane ride did”. — «Но, может быть, ты прав. Может быть, та поездка на самолете повлияла» [там же, с. 262].

Они также часто используют непрямые, «уклончивые» выражения. В данном примере, девушка романа прямо не дает категоричный ответ. Она высказывает

своё несогласие с предложением сестры повторять в такт за ней движения и делает это в некатегоричной, вежливой форме, ссылаясь на усвоение данного урока сестры: “Do you want to have a go, Emma, says Kerry. Copy me? — Er...I don't think so. I think. I probably...picked up the basics”. — «Хочешь попробовать, Эмма? — спрашивает Керри. Делай как я. — Э... не стоит, пожалуй. Я... думаю, я уже усвоила... ритм...» [там же, с. 134].

Анализ произведения убеждает, что с наибольшей частотностью демонстрируется такая черта англичан, как дистанцированность. Героиня произведения не желает вторжения в её личное пространство и указывает своему руководителю на соблюдение субординации: “You are my boss, and you only met me last week, and frankly, this is none of your business”. — «Ты мой босс, и ты встретил меня только на прошлой неделе, и, честно говоря, это не твоё дело» [там же, с. 78].

Англичане проявляют усилие и трудолюбие в плане карьерного роста. Трудолюбие прослеживается в нижеприведённом примере, в диалоге между боссом и его подчиненной, когда девушка приводит убедительные аргументы для повышения её в должности. Она демонстрирует своё сильное рвение работать в офисе: “You don't have to pay me any more salary. I'll do all the same jobs as before. You won't even know I've been promoted”. — «Вам даже не придется мне больше платить! Я буду выполнять ту же работу, что и раньше. Вы даже не заметите, что повысили меня» [там же, с. 129].

Чувство ответственности, профессиональной компетентности очень важно для британцев: “I think you'll find that's not quite the point of promotion, says Paul sarcastically. I'm afraid the answer's no”. — «Думаю, рано или поздно ты поймешь, что это не аргумент для повышения, —

саркастически замечает Пол. — Боюсь, что вынужден отказать». Шеф компании заинтересован в высококвалифицированных специалистах и не готов повысить свою сотрудницу без соответствующих качеств для определённой должности» [там же, с. 281].

Для английской культуры характерно сохранение чувства уверенности для успешной жизни и процветания. В нижеприведённом примере эта черта англичан отражается в речи девушки, для которой важно быть уверенной в достижении успеха: “The important thing is to keep confident and businesslike. I can do this. This is my big chance and I'm not going to screw it up”. — «Сейчас самое главное выглядеть уверенной и деловой. Уж это я смогу. Раз мне выпал такой редкий шанс, я им воспользуюсь» [там же, с. 146].

Уверенность и позитивный взгляд на вещи свойственны английскому народу. Оптимистичное настроение героини отражено в примере: “As I stride towards the gate, clutching my briefcase. I almost start to feel like a businesswoman again. A couple of people smile at me as they pass, and I smile broadly back, feeling a warm glow of friendliness. You see. The world's not so bad after all. It's all just a question of being positive”. — «Направляясь на посадку с портфелем в руках, я снова чувствую себя почти уверенной, удачливой бизнес-леди. По пути ловлю улыбки встречающих, и сама широко улыбаюсь, ощущая тёплый прилив дружелюбия. Вот видите, мир действительно не так уж плох. Главное — позитивный взгляд на вещи» [там же, с. 87].

Важное отличительное свойство англичан — чувство собственного достоинства, внутреннее самоуважение. Они безукоризненно соблюдают нормы и правила этикета. Англичане придают большое значение внешнему виду. Они считают, что одежда делает человека. Шикарная,

дорогая одежда является визитной карточкой достатка и благополучия. Особенно важно соблюдать дресс-код на работе.

В данном примере видна такая черта, как внутреннее самоуважение. Девушка любит свой внешний вид, т. к. знает, что правила соблюдения дресс-кода дают больше шансов при устройстве на престижную работу: “I’m sitting in the offices of Glen Oil’s headquarters in Glasgow and as I glance at my reflection in the window, I look just like a top businesswoman. My hair is straightened, I’m wearing discreet earrings like they tell you to in “How-to win-that-job-articles”, and I’ve got on my smart Jigsaw suit”. — «Я сижу в офисе штаб-квартиры «Гленойл» в Глазго и люблюсь своим отражением в оконном стекле. Выгляжу я классно, просто топ, бизнесвумен. Волосы выпрямлены, в ушах скромные серьги, в точности как советуют носить в статьях «Как-получить-престижную-работу», и еще на мне шикарный новый костюм» [там же, с. 97].

Англичане отличаются способностью к аналитическому суждению. Они много внимания уделяют деталям, очень любят приводить факты и примеры: “Can you give us any further details about that, the male interviewer is saying”. — «Можете ли Вы рассказать нам какие-либо

подробности об этом? — спрашивает интервьюер» [там же, с. 253].

Британцы ценят достаток и комфорт, любят производить впечатление на окружающих.

«He is wearing dark glasses and is holding a very expensive-looking briefcase. Wow. He looks like a million dollars”. — «Он в темных очках и с очень дорогим портфелем в руке. Вот это да! Он выглядит на миллион долларов» [там же, с. 174].

На основе анализа 96 примеров из произведения были выявлены особенности национального характера англичан. Автор уделил особое внимание таким чертам, как *вежливость* — 22 примера (21%) от всех анализируемых, *аналитичность* — 13 примеров (13%), *стремление к достатку* — 9 примеров (10%), *уверенность* — 17 примеров (14%), *оптимизм* — 16 примеров (12%). Одинаковое соотношение по количеству примеров особенностей национального характера англичан имеют такие черты, как *эмоциональная сдержанность* и *дистанцированность* — 20 примеров (15%).

На рис. 1 представлена диаграмма процентного соотношения выявленных национальных особенностей характера англичан.

Проведенное исследование подтверждает гипотезу о том, что анализ современного художественного произведения

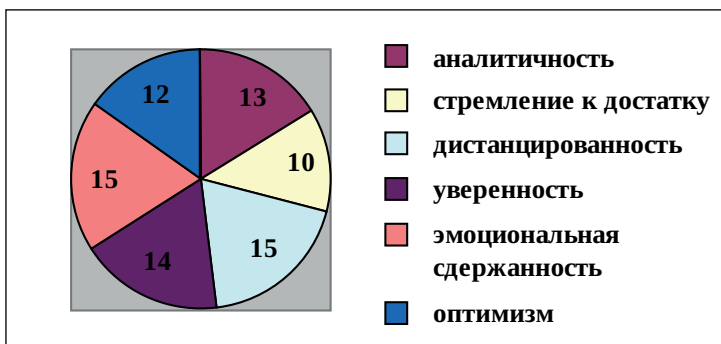


Рис. 1. Особенности национального характера англичан в процентном соотношении, %

позволил понять культуру и ментальность английского народа в настоящее время. В результате анализа художественного произведения нашли свое подтверждение наиболее известные особенности английского национального характера такие, как вежливость, аналитичность, дистанцированность, уверенность, эмоциональная

сдержанность, оптимизм, стремление к достатку.

В языке отражается культура, менталитет народа. Именно язык формирует национальный характер, ментальность и этническую общность. В процессе межкультурной коммуникации важно понимать национально-культурные особенности различных стран.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Попова, З.Д., Стернин, И.А.* Язык и сознание: теоретические разграничения и понятийный аппарат // Язык и национальное сознание. Вопросы теории и методологии. Воронеж: ВГУ, 2002. С. 8–50.
2. *Попова, М.К.* Национальная идентичность и ее отражение в художественном сознании. Воронеж: ВГУ, 2004. 170 с.
3. *Баграмов, Э.А.* К вопросу о научном содержании понятия «национальный характер». М.: Наука, 1973. 140 с.
4. *Гуревич, П.С., Шульман, О.И.* Ментальность. URL: <http://www.cu1ture.niv.ru/doc/cu1ture/encyclopedia-xx-vek/327.htm> (дата обращения: 21.10.2022).
5. *Kinsella, S.* Can You Keep a Secret? М.: Логосфера, 2006. 368 p.
6. *Карасик, В.И., Ярмакова, Е.Н.* Лингвокультурный типаж «английский чудак». М.: Гнозис, 2006. 240 с.
7. *Гумилев, Л.Н.* Этногенез и биосфера Земли. М.: АСТ, 2019. 704 с.
8. *Павловская, А.В.* Англия и англичане. М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 2005. 263 с.
9. *Тер-Минасова, С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация. М.: Мир, 2000. 243 с.
10. *Ларина, Т.В.* Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах. М.: РУДН, 2003. 315 с.
11. *Овчинников, В.В.* Сакура и дуб. Ветка сакуры. Корни дуба. М.: АСТ, 2020. 608 с.

REFERENCES

1. Popova, Z.D., Sternin, I.A. Yazyk i soznanie: teoreticheskie razgranicheniya i ponyatijnyj apparat [Language and Consciousness: Theoretical Distinctions and Conceptual Apparatus]. In: *Yazyk i nacionalnoe soznanie. Voprosy teorii i metodologii* [Language and National Consciousness. Questions of Theory and Methodology]. Voronezh, Voronezhskij gosudarstvennyj universitet, 2002, pp. 8–50 (in Russ.)
2. Popova, M.K. *Nacionalnaya identichnost i ee otrazhenie v hudozhestvennom soznanii* [National Identity and Its Reflection in Artistic Consciousness]. Voronezh, Voronezhskij gosudarstvennyj universitet, 2004, 170 p. (in Russ.)
3. Bagramov, E.A. *K voprosu o nauchnom soderzhanii ponyatiya “nacionalnyj harakter”* [To the Question of the Scientific Content of the Concept of “National Character”]. Moscow, Nauka, 1973, 140 p. (in Russ.)
4. Gurevich, P.S., Shulman, O.I. *Mentalnost* [Mentality]. Available at: <http://www.cu1ture.niv.ru/doc/cu1ture/encyclopedia-xx-vek/327.htm> (accessed: 21.10.2022). (in Russ.)
5. Kinsella, S. *Can You Keep a Secret?* Moscow, Logosfera, 2006, 368 p.

6. Karasik, V.I, Jarmakova, E.N. *Lingvokulturnyj tipazh "anglijskij chudak"* [Linguistic and Cultural Type "English Eccentric"]. Moscow, Gnozis, 2006, 240 p. (in Russ.)
7. Gumilev, L.N. *Jetnogenez I biosfera Zemli* [Ethnogenesis and Biosphere of the Earth]. Moscow, AST, 2019, 704 p. (in Russ.)
8. Pavlovskaya, A.V. *Angliya i anglichane* [England and the British]. Moscow, Moskovskij gosudarstvennyj universitet im. M.V. Lomonosova, 2005, 263 p. (in Russ.)
9. Ter-Minasova, S.G. *Yazyk i mezhkulturnaya kommunikaciya* [Language and Intercultural Communication]. Moscow, Mir, 2000, 243 p. (in Russ.)
10. Larina, T.V. *Kategoriya vezhlivosti v anglijskoj i russkoj kommunikativnyh kulturah* [Category of Politeness in English and Russian Communicative Cultures]. Moscow, Rossijskij universitet družby narodov, 2003, 315 p. (in Russ.)
11. Ovchinnikov, V.V. *Sakura i dub. Vetka sakury. Kornj duba* [Sakura and oak. Sakura branch. Oak Roots]. Moscow, AST, 2020, 608 p. (in Russ.)

Павленко Вероника Геннадьевна, кандидат филологических наук, старший преподаватель, кафедра иностранных языков, Ставропольский педагогический университет, verony79@mail.ru

Veronika G. Pavlenko, PhD in Philology, Senior Lecturer, Foreign Languages Department, Stavropol Pedagogical University, verony79@mail.ru

Статья поступила в редакцию 06.09.2022. Принята к публикации 25.11.2022

The paper was submitted 06.09.2022. Accepted for publication 25.11.2022